

AVANT-PROPOS

La multiplication et la diversification des besoins de formation en langue liés aux déplacements individuels ou professionnels de plus en plus fréquents et à la formation tout au long de la vie, ont rendu en partie obsolètes les structures traditionnelles de formation. La réponse à une demande chaque fois plus spécifique passe par le développement de la capacité de chacun à apprendre, en fonction de ses propres objectifs. C'est ainsi que la notion d'autonomie est en passe de devenir l'un des enjeux de la formation linguistique.

Parallèlement, les Technologies de l'information et de la communication (TIC) sont un champ d'activité en plein essor. Elles offrent en particulier dans le domaine des langues, un accès libre à de multiples ressources. Il est donc légitime de s'interroger sur l'apport des TIC dans l'apprentissage des langues étrangères, et en particulier sur la possibilité ou non qu'elles constitueraient, comme le souligne Odile Regent,¹ de « permettre à chacun de construire son apprentissage de façon totalement autonome et efficace ». L'autonomie étant entendue ici, non comme une simple autodidaxie mais bien, au sens de Henri Holec,² comme la capacité de prise en charge de son apprentissage.

Ces questions sont au centre des recherches du CRAPEL et en particulier de l'équipe Nouvelles Technologies Multimédia.³ C'est la raison pour laquelle, le CRAPEL a accepté avec enthousiasme, la proposition du GIAPEL (Grupo de Investigación y Aplicaciones Pedagógicas en Lenguas) de l'Université Jaume I de Castellón d'organiser conjointement le premier congrès international « TIC et autonomie appliquées à l'apprentissage des langues » qui s'est tenu en Espagne les 26, 27, 28 mai 2004. Il s'agissait de permettre à la communauté internationale intéressée par la problématique d'apporter quelques éléments de réponses :

- Dans quelle mesure les TIC sont-elles un élément facilitateur de l'autonomie de l'apprenant?
- Les applications didactiques des TIC forment-elles à l'autonomie ou bien présupposent-elles des capacités d'autodirection chez l'apprenant?
- Existe-t-il un rapport direct (ou non) entre la mise en place des TIC et un changement des rôles de l'apprenant et de l'enseignant? (rôle de conseil, d'organisateur des apprentissages, d'animateur, etc.)
- Les TIC apportent-elles un changement des approches méthodologiques ou cachent-elles sous un air de nouveauté des méthodologies traditionnelles et directives ?
- Les propositions didactiques multimédia pour l'apprentissage des langues prennent-elles en compte la multiplicité et la diversité des besoins des apprenants?

¹ Cf. Regent, O. & Debaisieux, J-M. 1996. « Structuration d'un outil multimédia ». *Cahiers de la Maison de la Recherche*, Université Charles de Gaulle, Lille III.

² Cf. Cembalo, M. & Holec, H. 1973. « Les langues aux adultes : Pour une pédagogie de l'autonomie ». *Mélanges Pédagogiques du CRAPEL*, p. 1-10.

³ L'équipe est actuellement composée de : A. Boulton , S.M. Cembalo, A. Château, J-M. Debaisieux, R. Duda, H. Moulden, M. Pereiro et O. Regent.

http://www.univ-nancy2.fr/CRAPEL/recherches_ntm.htm

- Comment les propositions didactiques multimédia envisagent-elles le traitement de la diversité de styles cognitifs et de styles d'apprentissage?

La liste n'est pas exhaustive, mais les contributions ont été nombreuses et ont donné lieu à deux publications : la première¹ a été éditée à Castellon ; ce numéro spécial des Mélanges CRAPEL, qui rassemble une quinzaine de communications, en constitue la seconde.² Il inaugure par ailleurs de façon particulièrement heureuse, une nouvelle modalité de diffusion, puisqu'il est le premier numéro à paraître simultanément en ligne et en version papier.

Interroger la relation entre l'autonomie et les nouvelles technologies relève d'une démarche proprement problématique. Les communications présentées au congrès ont permis ainsi de mettre en évidence tous les paramètres en jeu dans une telle confrontation.

Il était nécessaire tout d'abord de définir clairement la notion d'autonomie, terme devenu à la mode et au combien galvaudé. C'est à cette lecture épistémologique que nous invite l'article de **Maria-Luisa Villanueva-Alfonso**, qui souligne combien les nouvelles technologies, axées sur des critères de rapidité et d'efficacité, peuvent être aux antipodes de la notion d'autonomie, qui se développe à partir d'une attitude réflexive de la part des apprenants et nécessite un processus d'accompagnement et de formation, l'utilisation des TIC dans un objectif d'autonomisation aboutissant à une redéfinition des métiers d'enseignants. Dans cet esprit, l'article de **Marie-José Barbot** interroge, quant à lui, les nouveaux rôles formatifs qui se sont développés autour des outils multimédia. L'auteure tente en particulier de définir les pratiques que recouvre la notion d'accompagnement et leurs liens avec la définition historique du rôle du conseiller proposé par les travaux du CRAPEL.

La démarche autonomisante fait une large place aux outils nécessaires à la formation et ces derniers ont souvent gagné en accessibilité grâce aux nouvelles technologies. C'est ce que montre l'article de **Warren B. Roby** à propos du dictionnaire dont il rappelle l'importance et à propos duquel, il montre l'évolution des principes de la lexicographie pédagogique, des premières gloses jusqu'aux outils en ligne. L'article souligne la possibilité qu'a chaque apprenant de devenir son propre lexicographe, grâce notamment aux recherches sur corpus.

Loin du consensus qui prête au multimédia des vertus autonomisantes de fait, l'article de **Richard Duda** rappelle les principes auxquels doivent obéir les outils multimédia pour constituer des outils d'autonomisation, permettant notamment une véritable démarche réflexive de la part des apprenants. Sa démonstration s'appuie sur la dernière production du groupe Nouvelles Technologies Multimédia dont il est le responsable au CRAPEL. Dans le même esprit, **Carol A. Chapelle** analyse quelques-unes des fonctions que doit intégrer le matériel d'ELAO pour un enseignement individualisé susceptible de promouvoir un apprentissage en

¹ Ulrike Oster, M^a Noelia Ruiz Madrid, Mercedes Sanz Gil.(ed), 2005, *Towards the Integration of ICT in Language Learning and Teaching: Reflection and Experience* Servei de publicacions de la Universitat Jaume I.

² Nous tenons à remercier très chaleureusement Valérie Donze et Aurelie Fraysse sans qui cette publication n'aurait pu voir le jour.

autonomie, en termes notamment de définition des besoins linguistiques des enseignés, de prise en compte de leurs centres d'intérêt, de mise en place d'une évaluation individualisée et d'un système d'accompagnement. L'article de **Maria-Noelia Ruiz-Madrid** présente quant à lui une description concrète des critères à prendre en compte dans la conception de matériels d'enseignement-apprentissage en vue d'une perspective autonomisante.

Le net, bien sûr, ne pouvait être ignoré, tant par sa dimension technologique que par les possibilités de libre accès qu'il représente. Là encore, l'angélisme n'est point de mise. **Alex Boulton** montre dans son article combien il est nécessaire, dans le cadre de l'enseignement à distance, de fournir des aides aux apprenants pour qu'ils développent des stratégies adaptées à leurs besoins, en particulier pour la lecture à l'écran en L2. Le même constat est posé par **María-José Luzón** qui décrit les différents types de soutien qui peuvent être incorporés dans un environnement d'apprentissage en ligne. En ce sens, l'expérience rapportée par **Eduardo de Gregorio-Godeo**, qui montre l'implantation d'un programme de *e-learning* nécessitant l'utilisation d'un centre de ressources comme un complément à une formation traditionnelle en langue, constitue une alternative intéressante.

Du côté des apprenants, il s'agit de mesurer la capacité des TIC à s'adapter à la diversité des styles cognitifs et d'apprentissage. Ceux-ci peuvent être définis en amont, au travers de questionnaires ; c'est la démarche privilégiée par **Mónica Stella Cárdenas Claros**, qui rappelle leur valeur d'outils de réflexion pour les apprenants. L'observation empirique des comportements apporte également de nombreuses informations, comme le montre l'article de **Christine Montuori** à propos de l'intégration d'ordinateur dans des enseignements techniques. C'est également le constat mené par **Yves Loiseau** et **Sophie Roch-Veiras** dont l'article analyse les attitudes des apprenants d'une classe en salle multimédia, tout en soulignant les frilosités des enseignants.

C'est à une attitude pédagogique tout autre que nous confronte l'article d'**Irina Argüelles Álvarez** qui décrit la participation des étudiants à l'élaboration de leurs propres matériaux d'enseignement, ce qui constitue pour l'apprenant un pas vers une autonomie accrue, et pour l'enseignant la possibilité de faire évoluer son rôle vers une dimension de guide, de facilitateur. De même, **Ulrike Oster** montre comment les TIC peuvent être utilisées pour aider l'apprenant à développer ses compétences en langues, tout en développant ses capacités d'apprentissage. Pour **Rosario Caballero**, les métaphores du voyage dans les TIC aident à mieux cerner les pratiques et à mieux planifier l'apprentissage ; c'est ce qu'elle montre à propos du projet SMAIL, conçu par le groupe GIAPEL. C'est d'ailleurs une invitation au voyage que nous propose **Jeannine Gerbault** dont l'article montre le potentiel des environnements informatisés pour l'acquisition de compétences plurilingues

Au final, l'ensemble des contributions convergent pour appeler, devant la complexification des modalités d'accès aux savoirs que peuvent constituer les TIC, à la nécessité de développer d'autant les capacités d'apprentissage des apprenants. Les TIC ne constitueront de nouvelles possibilités d'apprendre qu'à la condition qu'y soit intégrée une large part d'activités permettant le développement de la capacité « d'Apprendre à Apprendre ».

Jeanne-Marie Debaisieux



Ce numéro spécial des Mélanges CRAPEL regroupe des articles issus du :

I Congreso Internacional: TIC y Autonomia Aplicadas al Aprendizaje de Lenguas
I Congrès Internacional: TIC i Autonomia Aplicades a l'Aprenentatge de Lleng es
1st International Conference. ICT's and Autonomy Applied to Language Learning
I^{er} Congrès International : TIC et Autonomie Appliqu es   l'Apprentissage des
Langues

co-organisé par:

le GIAPEL (Grupo de Investigación y Aplicaciones Pedagógicas en Lenguas) et
le CRAPEL (Centre de Recherches et d'Applications P dagogiques en Langues)
les 26, 27 et 28 mai 2004   l'Universitat Jaume I—Castellón de la Plana (Espagne).



María Luisa Villanueva (GIAPEL), Jeanne-Marie Debaisieux (CRAPEL)

Secr taire (Universitat Jaume I) : Ignasi Navarro
Technicien (Universitat Jaume I) : Ignacio Gil

Comit  organisateur (Universitat Jaume I) : M^a Carmen Campoy, Victoria Gaspar,
Irma Mulet, Ulrike Oster, Noelia Ruiz, Mercedes Sanz

Comit  scientifique : GIAPEL Universitat Jaume 1, CRAPEL Universit  Nancy 2,
Iowa State University, Universit  Charles-de-Gaulle Lille 3.

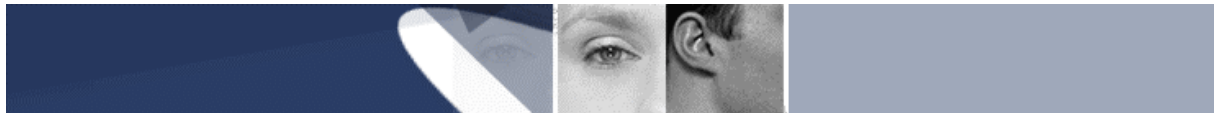
Comité de lecture :

- GIAPEL : Ulrike Oster, Noelia Ruiz, Mercedes Sanz
- CRAPEL : Hervé Adami, Sophie Bailly, Alex Boulton, Emmanuelle Carette,
Francis Carton, D siree Castillo, Jeanne-Marie Debaisieux, Richard Duda,
Harvey Moulden, Philip Riley.

Site CRAPEL : <http://www.univ-nancy2.fr/CRAPEL/>

Site GIAPEL : <http://www.giapel.uji.es/>

Site TAAAL : <http://www.taaal.uji.es/>



ECOUTER POUR COMPRENDRE

des DVD ROMs et un site internet pour améliorer sa compréhension
du Tchèque, du Polonais et du Hongrois.

Les 3 DVD-ROMs Ecouter pour Comprendre et le site Internet présentent une grande originalité. Ils donnent à un apprenant, quel que soit son niveau, les moyens de construire son propre apprentissage de la compréhension orale du Tchèque, du Polonais et du Hongrois.

Chaque DVD-ROM Ecouter pour Comprendre (un pour chaque langue) comporte un module méthodologique (« la méthode ») et un module de ressources (« les documents »), banque de documents vidéo variés accompagnés de transcriptions et traductions. « La méthode » permet à un apprenant de diagnostiquer ses problèmes de compréhension et de sélectionner les techniques les plus adaptées pour les traiter. Ces techniques peuvent ensuite être appliquées sur les documents vidéo du DVD-ROM ou bien sur le matériel (radio, télévision, internet) référencé sur le site internet. Les DVD-ROMs sont destinés à être utilisés dans des centres de ressources ou à domicile.

	<p><i>Les DVDs et le site web sont de très bonne qualité et faciles d'accès, ce qui rend possible l'apprentissage autonome des langues ciblées. (Commission Européenne. Commentaire sur le rapport final du projet Ecouter pour Comprendre.)</i></p> <p><i>Enfin un site intelligent sur l'apprentissage des langues ! et pour ne rien gâcher magnifique d'un point de vue esthétique. (Hélène De Rosnay, utilisatrice du site)</i></p> <p>Il existe également 3 DVD-ROMs Français Langue Etrangère pour Tchèques, Polonais et Hongrois.</p>
--	--

Le site Internet <http://www.epc.univ-nancy2.fr/> propose des compléments pédagogiques sous la forme de liens vers des ressources nouvelles et un service de conseil méthodologique. Il propose aussi la mise en relation d'apprenants et la constitution de tandems bilingues.

Prix d'un DVD ROM: 35 euros TTC ; 20 euros TTC (étudiants). Plus frais de port.

Pour plus d'informations : epco@univ-nancy2.fr ; tél : 03.83.96.71.30 / 31.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Communauté Européenne dans le cadre du programme SOCRATES. Le contenu de ce projet ne reflète pas nécessairement la position de la Communauté Européenne et n'engage en rien sa responsabilité.

